

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 4142
Konu : Kanun Tasarısı

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığımıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

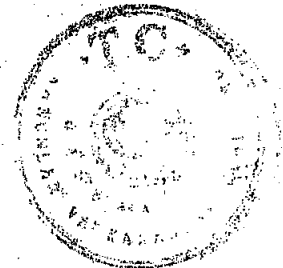
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	10 Subat 2015		E.No: 1/602	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
		K.P.	M.	K.
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LİĞİ
23 Aralık 2015
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
23 Aralık 2015
No: 13471

32. 1/889 Türkiye Cumhuriyeti ile Nijer Cumhuriyeti Arasında Enerji ve Hidrokarbonlar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
33. 1/317 Türkiye Cumhuriyeti, Yunanistan Cumhuriyeti ve İtalya Cumhuriyeti Arasında Türkiye-Yunanistan-İtalya Gaz Nakil Koridorunun Geliştirilmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
34. 1/851 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
35. 1/852 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
36. 1/808 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim ve Mesleki Eğitim Alanlarında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
37. 1/872 Genişletilmiş Kısmi Spor Anlaşmasının Gözden Geçirilmiş Statüsüne Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
38. 1/525 Türkiye Cumhuriyeti ile İran İslam Cumhuriyeti Arasında Kamu Yönetimi ve Kamu Personel Sisteminin Geliştirilmesi ve Desteklenmesi Alanlarında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
39. 1/610 Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı ile Birleşik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargahı Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-814 - 4424

6 18 /2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/7/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim ve Mesleki Eğitim Alanlarında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01 Ekim 2013		E. No: 11808	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TMM KATUNLAR VE KAHARLAR BEK. LİGİ
06 Ağustos 2013
Numara:

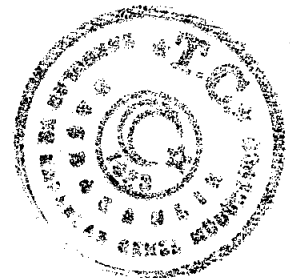
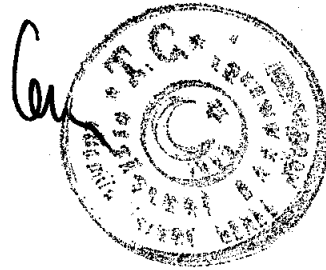
T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
06 Ağustos 2013
No: 235737

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim ve Mesleki Eğitim Alanlarında Mutabakat Zaptı” 6 Haziran 2013 tarihinde Tunus’ta imzalanmıştır.

Anılan Mutabakat Zaptı, iki ülke arasında eğitim ve mesleki eğitim alanlarında işbirliği tesis etmek amacıyla düzenlenmiş olup, bu alanda karşılıklı bilgi, belge ve öğretim elemanları değişimi ile tecrübe paylaşımına yönelik hükümler içermektedir.

Sözkonusu Mutabakat Zaptı’nın eğitim ve mesleki eğitim alanlarında Tunus ile ikili ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir.



T/ 585

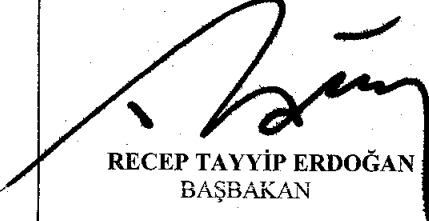
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA EĞİTİM VE MESLEKİ EĞİTİM ALANLARINDA MUTABAKAT ZAPTININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

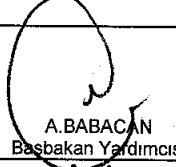
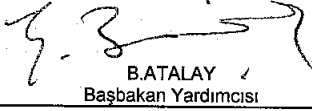
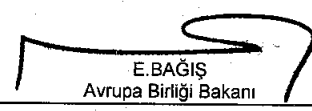
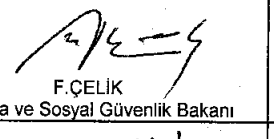
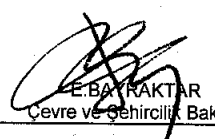
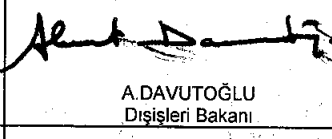
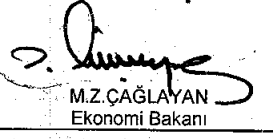
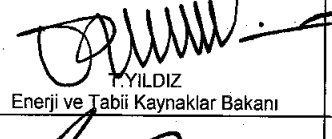
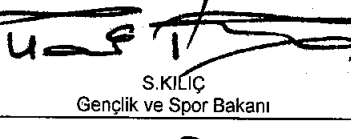
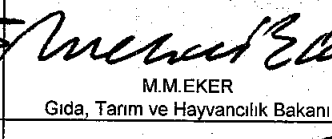
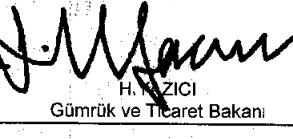
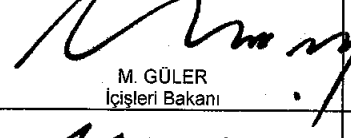
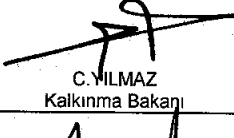
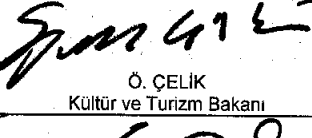
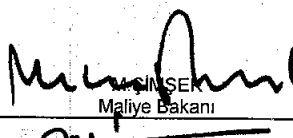
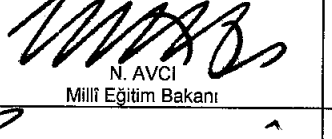
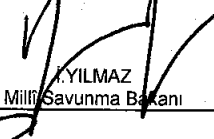
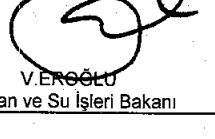
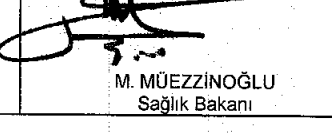
MADDE 1- (1) 6 Haziran 2013 tarihinde Tunus'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim ve Mesleki Eğitim Alanlarında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. KIZILCI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. N. ŞEN Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 Y. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-814
1163

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM VE MESLEKİ EĞİTİM ALANLARINDA
MUTABAKAT ZAPTI

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tunus Cumhuriyeti Hükümeti;

Eğitim ve mesleki eğitim alanlarında işbirliğinin genişletilmesinin her iki tarafa da sağlayacağı faydaya inanarak,

Eğitimden ve mesleki eğitimden sorumlu olan kurumlar arasındaki bağları daha da geliştirmeye duydukları ilgiyi ifade ederek,

Eğitim ve mesleki eğitim alanlarında yürürlükte bulunan iki ülkenin ulusal mevzuatını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Amaç

İşbu Mutabakat Zaptının amacı, genel olarak iki ülke arasındaki işbirliği ve anlayışı artırmak ve özellikle de eğitim ve mesleki eğitim alanlarındaki işbirliğini eşitlik, karşılıklı fayda ve mütekabiliyet temelinde geliştirmektir.

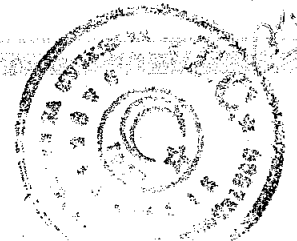
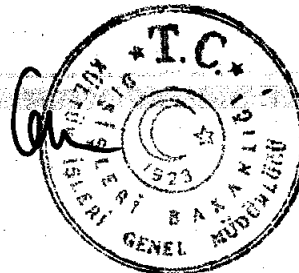
Madde 2

İşbirliğinin Kapsamı

A- Eğitim alanında:

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik edecek ve pekiştireceklerdir:

1. Eğitim alanında bilgi, yayın ve belge alışverişi,
2. Uzman, öğretmen, öğrenci ve eğitim yöneticilerinin değişimi,
3. Teknik ve teknolojik eğitim çerçevesinde deneyimlerin paylaşımı,
4. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda deneyim paylaşımı,
5. Okullar arasında, ortak programlar ve öğrenci faaliyetleri için ortaklıkların geliştirilmesi,
6. Öğretmenler, okul yöneticileri ve idari personel ile eğitim alanında yöneticilere yönelik mesleki eğitim verilmesi,
7. Öğretmen eğitim programları,



8. Eğitim alanında ortak araştırma faaliyetleri yürütülmesi,
9. Her iki ülkede uygulanan ölçme ve değerlendirme sistemlerinin karşılıklı tanıtılması,
10. Teknik eğitim alanında eğitim programları düzenlenmesi ve bu bağlamda karşılıklı inceleme gezilerinin ve staj fırsatlarının hayata geçirilmesi,
11. Öğretim materyallerinin tasarlanması, geliştirilmesi ve oluşturulması konularında işbirliğine gidilmesi,
12. Her iki ülkede kullanılan öğretim materyalleri ve yöntemlerinin karşılıklı tanıtımı konusunda işbirliğine gidilmesi,
13. Her iki ülkedeki eğitim kurumları arasında eşleştirme projelerinin yürütülmesi,

B- Mesleki eğitim alanında:

Taraflar temel ve sürekli mesleki eğitim alanında ve özellikle aşağıdaki hususlarda işbirliğini teşvik edecek ve pekiştireceklerdir:

1. Mesleki eğitim alanında bilgi ve bilimsel yayınların değişimi,
2. Eğitimsel çerçevede uzman, stajyer ve idari müdürlerin değişimi,
3. Mesleki eğitimde deneyim ve uzmanlıkların paylaşımı,
4. Mesleki eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda deneyim paylaşımı,
5. Eğitim kurumları arasında, ortak programlar ve faaliyetler için ortaklıkların geliştirilmesi,
6. Eğitim kurumlarındaki eğitmen ve yöneticiler ile idari personelin eğitilmesi ve mesleki yeteneklerinin geliştirilmesi,
7. Mesleki eğitim alanında ortak araştırma faaliyetlerinin yürütülmesi,
8. Her iki ülkede uygulanan mesleki eğitim sistemlerinin değerlendirmesinin karşılıklı olarak teşvik edilmesi,
9. Eğitim araçlarının gerçekleştirilmesi ve geliştirilmesi alanında işbirliği,
10. Her iki ülkede uygulanan araç ve metodolojilerin karşılıklı teşvik edilmesine ilişkin işbirliği,
11. Her iki ülkenin eğitim kurumları arasında ortak projelerin başlatılması.

Madde 3

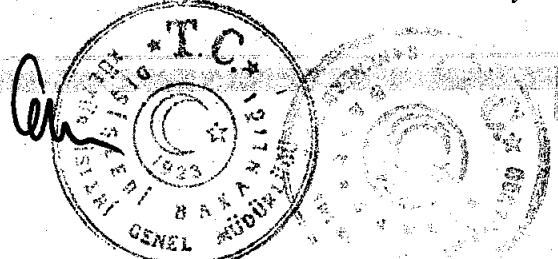
İki Resmi Dil Türkçe ve Arapçanın Eğitimi

Taraflar, birbirlerinin resmi dilinin yanı sıra edebiyatı ve kültürünün öğretilmesi ve öğrenilmesini kendi eğitim sistemleri içinde destekleyecekler ve bu bağlamda başlatılmış olan uygulamaların yaygınlaştırılması için gerekli çabayı göstereceklerdir.

Madde 4

Ders Kitaplarının Değişimi

Taraflar, her iki ülkenin tarihsel, kültürel ve dil özellikleri konusunda daha iyi bilgi sahibi olunması ve ülkeleri arasında güzel dostluk ilişkilerinin kurulmasına yardımcı



olmak üzere kendi ilkokullarında, ortaokullarında ve liselerinde kullanılan tarih, coğrafya ve dil dersi kitaplarının karşılıklı değişimini sağlayacaklardır.

Madde 5 Uygulayıcı Kurumlar

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanması amacıyla Taraflar aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı.
2. Tunus Cumhuriyeti Hükümeti adına: Her biri kendi alanında olmak üzere, Tunus Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı ile Mesleki Eğitim ve Çalışma Bakanlığı.

Madde 6 Teknik ve Mali Hususlar

İşbu Mutabakat Zaptında belirlenen işbirliği, Tarafların kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak özel düzenlemelerini tamamlamalarını takiben uygulanacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptında mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması, tarafların mali kaynak ve personel olanaklarına bağlıdır.

İşbu Mutabakat Zaptından kaynaklanan uzman, bilim adamı ve diğer uzmanların değişim masrafları aşağıdaki hususlar temel alınarak karşılanacaktır:

Aksi üzerinde mutabık kalınmadığı sürece, iase, ibate ve yurt içi seyahat masrafları Kabul Eden Tarafça ulusal mevzuatı uyarınca karşılanacaktır.

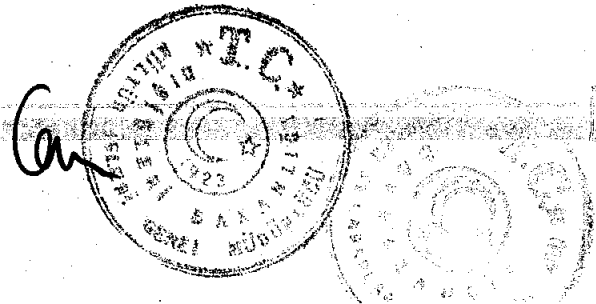
Uluslararası seyahat masraflarını Gönderen Taraf karşılayacaktır.

Madde 7 Ortak Çalışma Grubu

Taraflar eğitim ve mesleki eğitim alanlarında, bu Mutabakat Zaptının uygulanması, denetlenmesi ve değerlendirilmesi ile ilgili Bakanlıklara düzenli rapor sunumunu kolaylaştırmak amacıyla bir Ortak Çalışma Grubu kurulması hususunda mutabık kalmışlardır.

Ortak Çalışma Grubuna her iki ülkenin Eğitim Bakanlıklarından Uzmanlar eşbaşkanlık edecektir. İlgili kurum temsilcileri yılda bir kere olmak üzere Tunus veya Türkiye'de toplanacaktır.

Taraflar toplantı yapamadıkları takdirde, ilgili belgelerin değişimini gerçekleştireceklerdir.



Madde 8**Fikri Mülkiyet Haklarının Korunması**

İşbu Mutabakat Zaptından kaynaklanan eğitim ve mesleki işbirliği faaliyetlerinin belge ve materyalleri, her bir Tarafın kendi ülkesindeki fikrî mülkiyet haklarının korunması ile ilgili mevzuatına tabi olacaktır.

Madde 9**Uyuşmazlıkların Çözümü**

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık, danışmalar veya görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenecektir.

Madde 10**Son Hükümler**

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Mutabakat Zaptı yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 3 yıl süre ile yürürlükte kalacak ve geçerlilik süresinin bitiminden 6 ay önce Taraflardan biri Mutabakat Zaptını sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, müteakip birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.
3. İşbu Mutabakat Zaptı, her iki Tarafın karşılıklı yazılı mutabakatıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu maddenin ilk fıkrasında belirtilen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.
4. İşbu Mutabakat Zaptının sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 06.06.2013 tarihinde Tunus'ta Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikiye orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

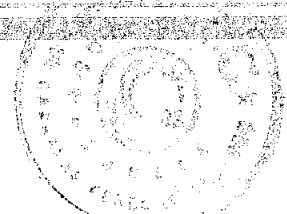
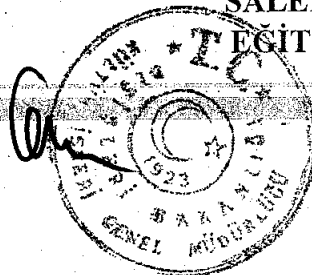
Ahmet Davutoğlu

AHMET DAVUTOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKANI

TUNUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Salem Labiadh

SALEM LABİADH
EĞİTİM BAKANI



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELDS OF EDUCATION AND VOCATIONAL TRAINING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia hereinafter referred to as the 'Parties',

Believing in the benefit that the expansion of cooperation in the fields of education and vocational training will bring to both Parties,

Expressing their interest in further developing the links between their institutions responsible for education and vocational training,

Taking into consideration the national legislations in force of the two countries in the fields of education and vocational training,

Have agreed as follows:

**Article 1
Objective**

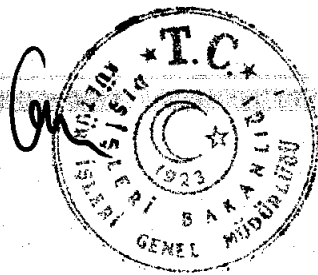
The objective of this Memorandum of Understanding is to enhance cooperation and understanding between the two countries in general, and to develop cooperation in the fields of education and vocational training, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity, in particular.

**Article 2
The Scope of Cooperation**

A- In the field of education:

The Parties shall promote and strengthen cooperation in the following areas:

1. Exchange of information, publications and documents in the field of education,
2. Exchanging experts, teachers, students and educational managers,
3. Sharing of experiences in the framework of technical and technological education,
4. Sharing of experiences regarding new technologies applied in education,
5. Development of partnerships between schools for joint programs and student activities,



6. Vocational training of teachers, school managers and administrative staff as well as educational superintendents,
7. Teachers' training programs,
8. Conduct of joint research activities in the field of education,
9. Reciprocal promotion of the assessment and evaluation systems as implemented in the two countries,
10. Organization of educational programs in the field of technical education, and conducting mutual-study visits and apprenticeship opportunities in this aspect,
11. Cooperation in designing, developing and creating teaching materials,
12. Cooperation for reciprocal promotion of teaching materials and methods used in the two countries,
13. Conducting twinning projects between educational institutions in both countries.

B- In the field of vocational training :

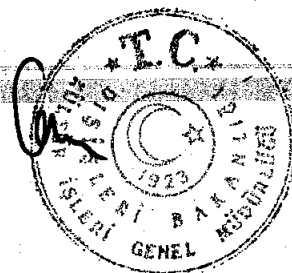
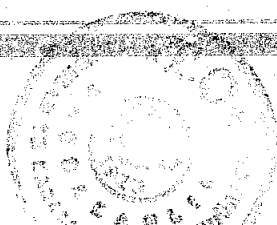
The Parties shall promote and strengthen cooperation in the field of basic and continuing vocational training, especially by:

1. Exchange of information and scientific publications in the field of vocational training,
2. Exchange of experts, pedagogical framework, trainees and administrative managers,
3. Sharing of experiences and expertise in vocational training,
4. Sharing of experiences regarding new technologies applied in vocational training,
5. Development of partnerships between training institutions for joint programs and activities,
6. Training and developing professional skills of trainers and managers' training institutions as well as administrative staff,
7. Conduct of joint research activities in the field of vocational training,
8. Mutual promotion of vocational training systems' evaluation as implemented in both countries,
9. Cooperation in the field of realization and development of training means,
10. Cooperation for mutual promotion of means and methodologies as implemented in both countries,
11. Launching joint projects between training institutions in both countries.

Article 3

Teaching of the two official Languages Arabic and Turkish

The Parties shall promote within their own education systems the teaching and learning of each other's official language, as well as literature and culture and show the required efforts to disseminate the initiated applications in this aspect.



Article 4

Exchange of Textbooks

The Parties shall ensure mutual exchange of textbooks of history, geography and language used in their primary schools, colleges and secondary schools for a better knowledge of the historical, cultural and language characteristics of both countries and for establishing good relationships between them.

Article 5

Executive Agencies

For the purpose of the implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties have agreed that the Executive Agencies shall be:

1. For the Government of the Republic of Turkey: The Ministry of National Education of the Republic of Turkey.
2. For the Government of the Republic of Tunisia: The Ministry of Education and the Ministry of Vocational Training and Employment of the Republic of Tunisia, each in its respective field.

Article 6

Technical and Financial Provisions

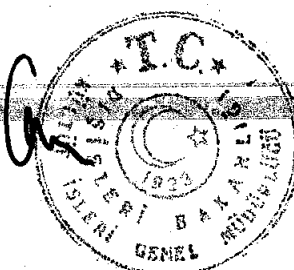
The cooperation stated in this Memorandum of Understanding shall be implemented following the completion of the special arrangements of each of the Parties in accordance with their national legislations.

The implementation of the activities agreed upon in this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of financial means and staff of the Parties.

The cost of exchange of experts, scientists and other specialists, resulting from this Memorandum of Understanding will be covered on the following basis:

Unless otherwise agreed, board, lodging and domestic travel expenses shall be borne by the Receiving Party in accordance with its national legislation.

International travel expenses shall be borne by the Sending Party.



Article 7

Joint Working Group

The Parties have agreed to set up a Joint Working Group in order to facilitate the implementation, supervision and assessment of this Memorandum of Understanding in the fields of education and vocational training as well as the regular submission of reports to the corresponding Ministries.

The Joint Working Group will be co-chaired by Experts from the Turkish Ministry of Education and the Tunisian Ministries of Education and Vocational Training and Employment. The relevant representatives of the corresponding institutions will meet either in Turkey or Tunisia once a year.

If the Parties are unable to convene a meeting, they will exchange relevant documents instead.

Article 8

Protection of Intellectual Property Rights

Any documents and materials regarding the educational and vocational training cooperation activities derived from this Memorandum of Understanding shall be subject to the regulations of each Party pertaining to the protection of intellectual property rights in their respective countries.

Article 9

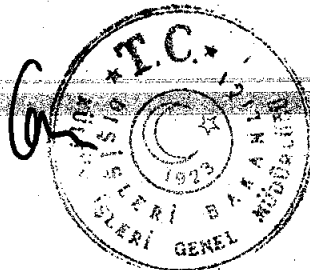
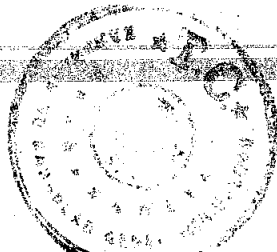
Resolution of Disputes

Any dispute that might arise from the implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations.

Article 10

Final Provisions

1. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notification received through diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of their internal legal procedures required for its' entry into force.
2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 3 years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies through diplomatic channels the other Party in writing about its intention to terminate it 6 months before its expiration date.



3. This Memorandum of Understanding may be amended by the mutual written consent of both Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in the first paragraph of this article.
4. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the initiated or ongoing activities and projects.

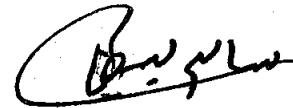
Signed in Tunis on 6 June 2013 in three original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

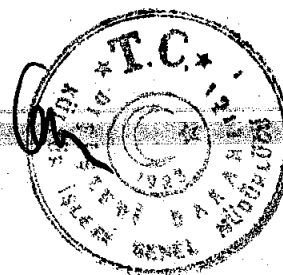


**AHMET DAVUTOĞLU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TUNISIA**



**SALEM LABIADH
MINISTER OF EDUCATION**



مذكرة تفاهم في مجالي التربية والتكوين المهني

بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية التونسية المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"،

إيمانا منهما بمصلحة الطرفين في توسيع نطاق التعاون في مجالي التربية والتكوين المهني،

وتعبيرا عن اهتمامهما بتنمية الصلات بين مؤسساتهما التعليمية والتكوينية، مع مراعاة التشريعات الوطنية السارية

البلدين في مجالي التربية والتكوين المهني،

اتفقا على ما يلي:

المادة 1

الهدف

تهدف مذكرة التفاهم إلى تعزيز التعاون والتفاهم بين البلدين بصفة عامة وفي مجالي التربية والتكوين المهني بصفة خاصة على أساس المساواة والمصلحة المتبادلة والمعاملة بالمثل.

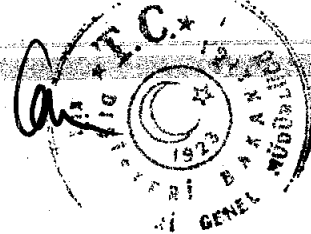
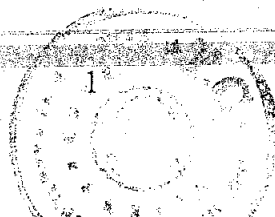
المادة 2

مجالات التعاون

أ- في المجال التربوي

يعمل الطرفان على تنمية وتعزيز التعاون في المجالات التالية:

1. تبادل المعلومات و الوثائق والمنشورات في المجال التربوي .
2. تبادل زيارات الخبراء والمدرسين والتلاميذ ومديري المؤسسات التربوية.
3. تبادل الخبرات في إطار التعليم التقني والتكنولوجي.
4. تبادل الخبرات فيما يتعلق بالتكنولوجيات الحديثة المطبقة في التعليم.
5. تنمية الشراكات بين المؤسسات التربوية في إطار برامج ونشاطات مشتركة.
6. التكوين وتنمية القدرات المهنية للمدرسين ومديري المؤسسات التربوية والإداريين وإطار التأطير.
7. برامج تكوين المدرسين المعتمدة في البلدين.



8. القيام بنشاطات مشتركة في مجال البحوث التربوية.
9. العمل المشترك على تنمية نظم التقييم في كلا البلدين.
10. تنظيم برامج تربوية في مجال التعليم التقني والتكنولوجي وتبادل الزيارات البحثية في هذا الشأن.
11. التعاون في مجال تصميم وتطوير وإنجاز الوسائل التعليمية.
12. التعاون من أجل النهوض المتبادل بالوسائل التعليمية وطرائق التدريس المعتمدة في كلا البلدين.
13. إرساء مشاريع مشتركة بين المؤسسات العمومية المعنية بالشأن التربوي في كلا البلدين.

ب- في مجال التكوين المهني

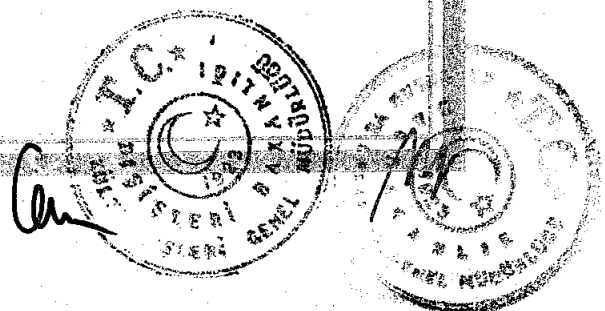
عمل الطرفان على تنمية التعاون وتعزيزه في مجال التكوين المهني الأساسي والمستمر وذلك خاصة عن طريق:

1. تبادل المعلومات و الوثائق والمنشورات في مجال التكوين المهني،
2. تبادل الخبراء والإطارات البيداغوجية والمكونين والإداريين المتصرفين في التكوين المهني،
3. تبادل الخبرات والتجارب في مجال التكوين المهني،
4. تبادل الخبرات والتجارب المتعلقة بالمناهج الحديثة في مجال التكوين المهني،
5. تنمية الشراكات بين المؤسسات التكوينية في إطار برامج ونشاطات مشتركة،
6. التكوين وتنمية القدرات المهنية للمكونين ومديري المؤسسات التكوينية والإداريين،
7. القيام بنشاطات مشتركة في مجال البحوث التكوينية،
8. النهوض المتبادل بنظم التقييم في كلا البلدين،
9. التعاون في مجال إنجاز وتنمية الوسائل التكوينية،
10. التعاون من أجل النهوض المتبادل بالوسائل والمناهج التكوينية المعتمدة في كلا البلدين،
11. إرساء مشاريع مشتركة بين المؤسسات التكوينية بالبلدين.

المادة 3

تدريس اللغتين الرسميتين العربية والتركية

يعمل كل طرف على النهوض ضمن نظامه التربوي بتدريس وتعلم اللغة الرسمية للطرف الآخر وكذلك آداب وثقافة هذا الطرف كما يعمل على التعريف بما تم إنجازه في هذا الشأن.



المادة 4

تبادل الكتب المدرسية

يعمل الطرفان على تبادل كتب التاريخ والجغرافيا واللغة لمرحلي التعليم الأساسي والثانوي بالبلدين لمزيد التعرف على الخصوصيات التاريخية والثقافية واللغوية بينهما مما يساعد على إقامة علاقات صداقة طيبة بين البلدين.

المادة 5

الأطراف المعنية بالتنفيذ

لتفعيل هذه المذكرة اتفق الطرفان على أن تُعهد هذه المهمة إلى:

1. وزارة التربية الوطنية التركية عن حكومة الجمهورية التركية.
2. وزارة التربية التونسية ووزارة التكوين المهني والتشغيل التونسية، كل فيما يخصها، عن حكومة الجمهورية التونسية.

المادة 6

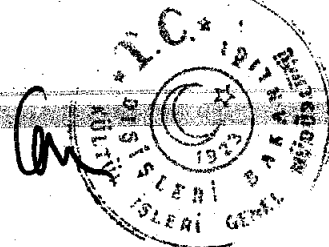
الترتيبات التقنية والمالية

- يتم تطبيق ما ورد بهذه المذكرة وفقاً لما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين.
- تفعيل ما ورد بهذه المذكرة مرتبط بالاعتمادات المالية المتوفرة والموارد البشرية المتاحة بالبلدين.
- تكاليف تبادل الخبراء والتقنيين وكل المختصين المعنيين بهذه المذكرة تؤمن كما يلي:
 - يتحمل الطرف المستضيف تكاليف الإقامة والإعاشة والتنقل الداخلي.
 - يتحمل الطرف الموفد تكاليف السفر الدولي ذهاباً وإياباً.

المادة 7

فرق عمل مشتركة

اتفق الطرفان على تشكيل فريق عمل مشترك لتيسير تفعيل ما ورد بهذه المذكرة في مجالي التربية والتكوين المهني ومتابعته ولتقييم مدى تطبيقها ورفع تقرير دوري للوزارات المعنية بالبلدين وتعهده رئاسة فريق العمل إلى خبراء من وزارة التربية التركية ووزاري التربية والتكوين المهني والتشغيل عن الجانب التونسي. ويجتمع الفريق مرة واحدة في السنة.



بالتناوب بين تركيا وتونس. وفي صورة تعذر عقد الاجتماع السنوي يتم عوضا عن ذلك تبادل وثائق العمل الأساسية بين الطرفين.

المادة 8

حماية حقوق الملكية الفكرية

يخضع كل الوثائق والمواد المعنية بالتعاون في مجالي التربية والتكوين المهني، في إطار هذه المذكرة، إلى الترتيب الجاري العمل بالبلدين فيما يتعلق بحماية حقوق الملكية الفكرية.

المادة 9

تسوية الخلافات

يتم تسوية أي خلاف أو نزاع يطرأ في إطار تنفيذ هذه المذكرة ودياً عبر مشاورات ومفاوضات ثنائية.

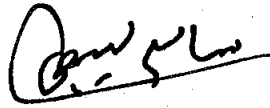
المادة 10

الأحكام النهائية

1. تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ بداية من تاريخ التوقيع عليها وعند التوصل، عبر الطرق الدبلوماسية ، بأحر إشعار كتابي بشأن إنهاء الإجراءات القانونية الداخلية الضرورية.
2. تكون هذه المذكرة سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات بداية من تاريخ دخولها حيز التنفيذ وتتجدد آليا لمدة سنة واحدة ولفترات متتالية ما لم يقيم أحد الأطراف بإشعار الطرف الآخر كتابيا وبالطرق الدبلوماسية بالرغبة في إنهاء العمل بها قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء أجلها.
3. يمكن إدخال تعديلات على هذه المذكرة متى تبينت الحاجة لذلك عبر الموافقة الكتابية من الجانبين وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقا لما ورد بالنقطة 1 من هذه المادة.
4. لا يؤثر إنهاء العمل بهذه المذكرة على المشاريع التي لا تزال في طور الانجاز.

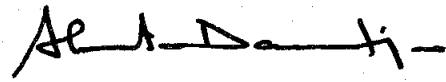
وقعت هذه المذكرة بتونس في 06 جوان 2013 في ثلاث نسخ أصلية باللغات التركية والعربية والإنجليزية ولكل نسخة ذات الحجية القانونية. وفي صورة الاختلاف يتم الاعتماد على الصيغة الإنكليزية.

عن حكومة الجمهورية التونسية



مehدي لبيب
وزير التربية

عن حكومة الجمهورية التركية



أحمد داوود أوغلو
وزير الشؤون الخارجية

